



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

عقد تعديل موقع المكيفات في مركز مصرف لبنان الرئيسي

فيما بين :

الفريق الاول : مصرف لبنان الممثل بحاكمه
المسمى في ما بعد "المصرف"

الفريق الثاني : المهندس جورج طنجر

المسمى في ما بعد "الملتزم"

لما كان "المصرف" يرغب بتنظيم أعمال تبديل موقع ٤ مكيفات ونقلهم من الطابق السفلي ٤ الى السفلي ٣ وفقاً للشروط والمواصفات المنصوص عنها في العقد الحاضر (المسمى في ما بعد "الإلتزام")

ولما كان "الملتزم" متخصص بانظمة التكييف والتهوئة وقد أبدى رغبته بتنفيذ "الإلتزام" عن طريق تقديم عرض إلى "المصرف" بهذا الخصوص تاريخ ٢٢/٠٣/٢٠٢٣ مرفق ربطاً بصورة عنه أنموذج رقم ١- (المسمى في ما بعد "العرض")،

ولما كان "المصرف" قد وافق على "العرض" المقدم من "الملتزم"،

لذلك ،

فقد اتفق الفريقان بالرضى والقبول المتبادلين على ما يلي:

المادة الأولى : تعتبر المقدمة أعلاه و"العرض" جزئين لا يتجزآن من العقد الحاضر.

المادة الثانية : في حال وجود تعارض بين نص العقد الحاضر ومضمون "العرض" يؤخذ بمضمون العقد الحاضر الذي يتقدم في التطبيق على "العرض".

المادة الثالثة : يتعهد "الملتزم" بتنفيذ "الإلتزام" على أكمل وجه وفقاً للشروط والمواصفات المتفق عليها والمفصلة في "العرض".

يحتفظ "المصرف" بحقه في مطالبة "الملتزم" بالتعويض عن العطل والضرر الناتجين عن أي إخلال بأحد الموجبات المذكورة في "العرض" وفي العقد الحاضر.

المادة الرابعة : حدّدت مدة تنفيذ العقد الحاضر حدّدت مدة تنفيذ العقد الحاضر بشهر تنتهي بتاريخ 10/9/2023 ضمناً (المسماة ^{TR} في ما بعد "مدة العقد").



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

المادة الخامسة : أ- حدد بدل "الإلتزام" بمبلغ مقطوع قدره //٣١٠٠/د.أ. (ثلاثة الاف ومائة دولار امريكي فقط لا غير) (المسمى في ما بعد "البذل") يسدد عند الإنتهاء من تنفيذ الأعمال المطلوبة.

لا يحق "للملتزم" أن يطالب بأي زيادة على "البذل" لأي سبب كان مهما كان نوعه أو مصدره ولأية جهة كانت. يشمل "البذل" المصاريف والرسوم والضرائب كافة المرتبطة بتنفيذ "الإلتزام" بما فيها قيمة الضريبة على القيمة المضافة ونفقات النقل والأجور والأتعاب والأعباء مهما كانت التي تستحق قبل وخلال "مدة العقد".

ب- يسدد "المصرف" "للملتزم" "البذل" نقداً بالليرة اللبنانية على أساس سعر منصة صيرفة مضافاً إليها، إن وجب ذلك، هامشاً (هامش نسبي %) تراعى فيه، في حينه، الفروقات المتعددة لتسعير الليرة اللبنانية مقابل الدولار الأميركي في حال توفرها. يتم تحديد الهامش من قبل مصرف لبنان بتاريخ تسديد كل دفعة لإحتساب قيمتها النهائية.

ج- يمكن "للمصرف" اجراء المقاصة حكماً بين أي مبلغ يترتب "للملتزم" وبين أي مبلغ يترتب على "المصرف".

د- يقوم "المصرف" بما يلزم لتأمين قبض "الملتزم" "البذل" نقداً بالليرة اللبنانية ودفعة واحدة من المصرف الذي قد يحول المبلغ إليه وذلك في حال الإتفاق على تسديد "البذل" بموجب تحويل مصرفي على الحساب المصرفي التالي:

IBAN:

L	B																		
---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

المادة السادسة : يلتزم "الملتزم"، تحت طائلة عدم السماح لممثليه أو لأي من العاملين لديه بالدخول إلى حرم "المصرف"، بالتقيد بالاجراءات الأمنية المتبعة لدى "المصرف" أو التي قد يطلبها "المصرف" خلال تنفيذ الموجبات المطلوبة بموجب العقد الحاضر لا سيما التعليمات التالية:

- إبراز أصل أوراق ثبوتية عائدة له إلى مكتب الإستقبال الموجود في مدخل كل مبنى من مباني "المصرف" (بطاقة هوية، إخراج قيد فردي، جواز سفر، رخصة سوق، وثيقة إقامة الشخص الأجنبي) وذلك عند توقيع العقد الحاضر.
- الإستحصال على "بطاقة تعريف" من مكتب الإستقبال لدى "المصرف" مخصصة فقط للتعريف بحاملها (المسماة في ما بعد "بطاقة التعريف").
- الإستحصال على "بطاقة دخول" من مكتب الإستقبال لدى "المصرف" تتيح لحاملها الدخول إلى مناطق محدّدة في حرم "المصرف" (المسماة في ما بعد "بطاقة الدخول") وذلك بعد إبراز أصل أوراق ثبوتية و"بطاقة التعريف".
- إعادة تسليم "بطاقة الدخول" إلى "المصرف" عند الخروج من حرمه.
- إعادة تسليم "بطاقة التعريف" إلى "المصرف" عند انتهاء "مدة العقد".
- الإمتناع عن إدخال هواتف خليوية وكاميرات تصوير وأجهزة الكترونية على إختلافها إلى حرم "المصرف".

ويعود "للمصرف" إتخاذ التدابير المناسبة بحق "الملتزم" في حال عدم تقيد هذا الأخير بالإجراءات المطلوبة أو بأي من التعليمات الواردة أعلاه أو في حال سوء إستخدام "بطاقة التعريف" أو "بطاقة الدخول".



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

المادة السابعة :

أ- يلتزم "الملتزم" والعاملون لديه بكتمان السر المنشأ بقانون ٣ أيلول ١٩٥٦ ويشمل هذا الموجب جميع المعلومات التي قد يستحصلون عليها من "المصرف" أو قد يطلعون عليها بمعرض قيامهم بتنفيذ الموجبات المطلوبة بموجب العقد الحاضر وعليهم أن يحافظوا على هذه المعلومات بالعناية التي يحافظون بها على المعلومات السرية الخاصة بـ "الملتزم". يكون أيضاً "الملتزم" مسؤولاً تجاه "المصرف" عن المتعاقدين معه بكتمان السر المنوه عنه أعلاه.

ب- يلتزم "الملتزم" بالتقيد بشروط الامتثال كافة المطلوبة من قبل "المصرف" لا سيما عدم وجود صلة قرابة حتى الدرجة الرابعة بين أي من العاملين لدى "الملتزم" أو القيمين على إدارته وبين أي من العاملين لدى "المصرف" أو القيمين على إدارته وبتوقيع كتاب تعهد بالإمتثال وفقاً للأنموذج المرفق ربطاً (أنموذج رقم ٢-).

المادة التاسعة : يتعهد "الملتزم" بتنفيذ جميع الموجبات القانونية تجاه العاملين لديه في معرض تنفيذه لموجباته موضوع العقد الحاضر بما في ذلك القيام على كامل مسؤوليته ونفقتة بعقد تأمين الحوادث الشخصية وحوادث طوارئ العمل. يكون "الملتزم" وحده مسؤولاً عن أية أضرار قد تطل هؤلاء العمال والتي لا يكون قد أجرى بشأنها ضماناً.

المادة العاشرة : يلتزم "الملتزم" بتحمل المسؤولية الناتجة عن أي حادث أو طارئ يصيب الغير أو أي من موظفي "المصرف" من جراء تنفيذ موجبات العقد الحاضر من قبله أو من قبل أي من العاملين لديه ويلتزم بتحمل التعويضات والخسائر مهما كان نوعها ومهما بلغت قيمتها ولا يحق له الرجوع على "المصرف" بأية مطالبات.

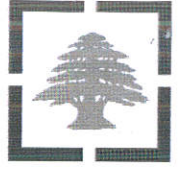
المادة الحادية عشرة : يلتزم "الملتزم" بتحمل المسؤولية عن الأعطال كافة الناجمة عن أي خطأ أو إهمال من قبله أو من قبل أي من العاملين لديه وعن أية أضرار تطل موجودات "المصرف" من جراء تنفيذ العقد الحاضر.

المادة الثانية عشرة :

١- في حال مخالفة "الملتزم" لأي بند من بنود العقد الحاضر أو إذا لم يرقم "الملتزم" بتنفيذ أي من موجباته المطلوبة بموجب العقد الحاضر، يحق "للمصرف" ان ينذر "الملتزم" خطياً بضرورة القيام بهذه الموجبات وفقاً لما هو محدد في العقد الحاضر ضمن مهلة يحددها "المصرف".
إذا لم يرقم "الملتزم" بتنفيذ ما هو مطلوب منه لأي سبب كان ضمن المهلة المحددة، يحق "للمصرف" فسخ العقد وفقاً لأحكام الفقرة (ب) من البند (٢) أدناه.

٢- إذا لم يرقم "الملتزم" بتنفيذ أي من موجباته موضوع العقد الحاضر يحق للفريق الأول:
أ- استيفاء غرامة اكرائية قيمتها ١% (واحد بالمائة) من قيمة العقد تستحق حكماً عن كل يوم تأخير، على ان يكون الحد الاقصى لقيمة الغرامة الإكراهية الاجمالية ٣% (ثلاثة بالمائة) من قيمة العقد.
ان الغرامة الإكراهية المذكورة هي نهائية وغير قابلة للتعديل او الالغاء لأي سبب كان، حتى من قبل القضاء.
ب- و/أو فسخ هذا العقد دون حاجة إلى أي انذار أو اشعار مسبق أو الى مراجعة القضاء وذلك على كامل مسؤولية وعاتق "الملتزم"، ويحتفظ "المصرف" بحقه بمطالبة "الملتزم" بالعطل والضرر الناتجين عن ذلك.

٣- يمكن "للمصرف" إجراء المقاصة حكماً بين أي مبلغ يترتب "للملتزم" وبين أي مبلغ يترتب على "الملتزم" لا سيما قيمة الغرامة الإكراهية التي قد تتوجب على "الملتزم" وفقاً لأحكام الفقرة (أ) من البند (٢) أعلاه.



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

المادة الثالثة عشرة: يمكن "المصرف"، إضافة إلى ما جاء في الفقرة (ب) من البند (٢) من المادة الثانية عشرة أعلاه، فسخ العقد دون أن تترتب عليه أية تعويضات أو غرامات أيا كان نوعها وسببها ولأية جهة كانت في الحالات التالية:

- تدهور الحالة المالية والاقتصادية "الملتزم" بشكل يهدد حسن تنفيذ موجباته المطلوبة بموجب العقد الحاضر.
- يعود "المصرف" وحده حق تقييم حالة "الملتزم" المالية والاقتصادية.
- صدور أي حكم أو إجراء أية معاملة افلاسية بحق "الملتزم" أو القاء أي حجز على موجوداته.

المادة الرابعة عشرة: لا يسأل "الملتزم" عن أي تخلف أو تأخير في التنفيذ ناجم عن قوة قاهرة (Force Majeure). يتوجب على "الملتزم" إبلاغ "المصرف" فوراً وخطياً عند حصول أي تخلف أو تأخير في التنفيذ وعن أسبابه وعن مدته المتوقعة. في حال تجاوز التخلف أو التأخير سبعة (٧) أيام، ولم يتم التوصل إلى حل بين الفريقين، يجوز "المصرف" فسخ العقد.

المادة الخامسة عشرة: تطبق القوانين والأنظمة اللبنانية المرعية في تفسير وتنفيذ العقد الحاضر. تكون محاكم بيروت هي المحاكم الصالحة للبت بأي نزاع قد ينشأ عن تفسير وتنفيذ العقد الحاضر.

المادة السادسة عشرة: يتخذ "الملتزم" في ما خص التبليغات وتنفيذ مضمون العقد الحاضر محل إقامة له على العنوان التالي:

المادة السابعة عشرة: يخضع أي تعديل في مضمون العقد الحاضر لموافقة الفريقين الخطية والمسبقة.

المادة الثامنة عشرة: يلتزم "الملتزم" على كامل مسؤوليته بتأدية رسم الطابع المالي المتوجب على العقد الحاضر ضمن المهلة المحددة قانوناً وكافة الضرائب والرسوم المتوجبة على كل فاتورة يتم تقديمها إلى "المصرف".

المادة التاسعة عشرة: حرر هذا العقد في بيروت بتاريخ 10 / 8 / 23 على نسختين أصليتين بيد كل فريق نسخة.

الفريق الأول

مصرف لبنان

الفريق الثاني

شركة

GEORGE M. TANJAR
Mechanical Engineer



Relocation of Compressors - B4 - Block B

مديرية الخدمات

ENG. GEORGE TANJAR

Mar Mkhalel, Turk street

Tel: 03-212333

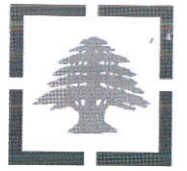
Date: 22/03/2023

Rev: 0

Item	Description	Unit	Qty	Unit Price In \$	Total Price In \$
	Works to Include all necessary material, labor, logistics and Add-ons				
1	Dismantle of 4 outdoor units from B4, rehabilitate & reinstall on B3	LS	1	308	308
	medium insulated copper pipes	LM	18	34	612
	big insulated copper pipes	LM	6	40	240
	big junction boxes	No.	4	32	128
	2X6mm2 power cables	LM	20	9	185
	4X4mm2 power cables	LM	10	15	150
	4X2.5mm2 control cables	LM	34	11	374
	Executing of 2 X 5" coring (60cm Depth)	LS	1	-	288
	Install of the mentioned extra copper pipes	LS	1	-	30
	Install of power cables and control cables	LS	1	-	225
	Flushing of all pipes and coils with R141	LS	1	-	560
	Long vacuum, starting up and supply of R22 gas	LS	1	-	
	<u>Sub-Total - Real Fresh Amount</u>				<u>3,100 \$</u>
	Difference between Sayrafa and Market rate on 22-03-2023 is (3,100*23% =713 \$)				
	Knowing that today's offer amount is 3,813 \$ (+23%)				
	<u>Total offer on Sayrafa rate: 3,813\$</u>				
	<u>Company name</u>				
	<u>Offer date:</u>				
	<u>Warranty:</u>				
	<u>Delivery period:</u> 7 days				
	<u>Quotation Validity:</u> 30 days				
	Special Payment Terms Conditions: The amount to be recalculated as per the percentage between the Market rate and Sayrafa rate on payment date.				
Notes:	BDL Payment Terms: LBP wire transfer to be paid in cash in bank				

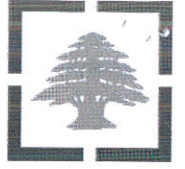
Technical Evaluation Grading		
#		Grade
1	Compliance with specifications	60
2	Availability of the products, speed of delivery and execution	30
3	Offers containing goods or services of national origin will be given a preference of 10 pts over offers submitted for foreign goods or services. (Bidder should clearly show in a separate sheet these goods &/or services).	10
N.B.	Technical aspects that comply or surpass the tender's specification will receive a full grade, while aspects less complying will receive lower grades on pro-rata basis.	
TOTAL		100

Commercial Evaluation		
#		Grade
1	The lowest commercial bid will receive a grade of 80, the remaining bidders will receive lower grades on a pro rata basis	100
TOTAL		100



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

أ نموذج رقم - ١ -



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

أنموذج رقم ٢-

كتاب تعهد بالامتنثال

أنا الموقع أدناه، المهندس جورج منير طنبجي، أتعهد، باسمي و/أو باسم الشخص المعنوي الذي أمثله، على مسؤوليتي الشخصية، وفي معرض تعاملي مع مصرف لبنان:

١. بأن ألتزم بأعلى معايير الأخلاق وقواعد حسن لسلوك.
٢. بعدم ممارسة أي ضغوطات أو نفوذ أو أي ممارسات غير مشروعة، كعرض أو وعد بتقديم أي نوع من العمولة أو المنفعة الخاصة أو الهدايا بغض النظر عن قيمتها المادية، بشكل مباشر أو بواسطة شخص ثالث، على أي من العاملين لدى مصرف لبنان أو القيمين على إدارته.
٣. بالإفصاح لمصرف لبنان عن وجود أو احتمال وجود أي تضارب بين مصالح مصرف لبنان وبينني و/أو بين مصالح الشخص المعنوي الذي أمثله وأي من العاملين لديه أو القيمين على إدارته قبل بدء التعامل أو التعاقد مع مصرف لبنان.
٤. بالإفصاح لمصرف لبنان، فوراً، لدى اكتشاف أي تضارب بين المصالح المذكورة وذلك خلال فترة التعامل/التعاقد المنوّه عنه أعلاه.

وأقر، باسمي و/أو باسم الشخص المعنوي الذي أمثله، على مسؤوليتي الشخصية، وفي معرض تعاملي مع مصرف لبنان، بأنني أخذت علماً أن القيام و/أو محاولة القيام، بشكل مباشر أو غير مباشر، بأي من الأعمال غير المشروعة المشار إليها أعلاه أو بأية أعمال أو ممارسات مخالفة للقوانين والأنظمة المرعية قد تنتج عنها تبعات قانونية منها وقف التعامل و/أو فسخ العقد الموقع مع مصرف لبنان على مسؤوليتي الشخصية و/أو مسؤولية الشخص المعنوي الذي أمثله، مع احتفاظ مصرف لبنان بحقه في مقاضاتي ومطالبتي بالتعويضات القانونية.

كما أصرح وأقر على مسؤوليتي الشخصية:

- ☒ بأنه لا توجد أي صلة قرابة، حتى الدرجة الرابعة، تجمع بيني و/أو بين أي من العاملين لدى الشخص المعنوي الذي أمثله أو القيمين على إدارته وبين أي من العاملين لدى مصرف لبنان أو القيمين على إدارته.
- ☐ بأن صلة قرابة، حتى الدرجة الرابعة، تجمع بيني و/أو بين أي من العاملين لدى الشخص المعنوي الذي أمثله أو القيمين على إدارته وبين أي من العاملين لدى مصرف لبنان أو القيمين على إدارته، وذلك وفقاً للتفصيل التالي:
- ◀ طبيعة صلة القرابة:

◀ أسماء طرفي صلة القرابة:

بيروت، في/...../.....

التوقيع

GEORGE M. TANJAR
Mechanical Engineer